

# Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“

最高人民法院关于适用《中华人民共和国民法典》时间效力的若干规定<sup>1</sup>

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民法典〉时间效力的若干规定》已于2020年12月14日由最高人民法院审判委员会第1821次会议通过，现予公布，自2021年1月1日起施行。

最高人民法院  
2020年12月29日

法释〔2020〕15号

最高人民法院关于适用《中华人民共和国民法典》时间效力的若干规定

(2020年12月14日最高人民法院审判委员会第1821次会议通过，自2021年1月1日起施行)

根据《中华人民共和国立法法》《中华人民共和国民法典》等法律规定，就人民法院在审理民事纠纷案件中有关适用民法典时间效力问题作出如下规定。

## 一、一般规定

**第一条** 民法典施行后的法律事实引起的民事纠纷案件，适用民法典的规定。

民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件，适用当时的法律、司法解释的规定，但是法律、司法解释另有规定的除外。

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“

„Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des ‚Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China‘“ sind auf der 1.821. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 14.12.2020 verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht [und] vom 1.1.2021 an angewandt.

Oberstes Volksgericht  
29.12.2020

Fashi [2020] Nr. 15

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“

(Am 14.12.2020 auf der 1.821. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet, vom 1.1.2021 an angewandt)

Aufgrund des „Gesetzgebungsgesetzes der Volksrepublik China“<sup>2</sup>, des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“<sup>3</sup> [ZGB] und anderer gesetzlicher Bestimmungen werden für Fragen der zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des ZGB bei der Behandlung ziviler Streitfälle durch die Volksgerichte folgende Bestimmungen erlassen:

## 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

**§ 1 [Intertemporale Grundsätze]** Auf zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen nach Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, werden die Bestimmungen des ZGB angewandt.

Auf zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, werden die Bestimmungen der Gesetze [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit angewandt, es sei denn, dass Gesetze [oder] justizielle Interpretationen etwas anderes bestimmen.

<sup>1</sup> <<http://www.court.gov.cn/fabu-xiangqing-282051.html>> (<<https://perma.cc/88J5-TW44>>).

<sup>2</sup> Vom 15.3.2000 in der Fassung vom 15.3.2015, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 259 ff.

<sup>3</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

民法典施行前的法律事实持续至民法典施行后，该法律事实引起的民事纠纷案件，适用民法典的规定，但是法律、司法解释另有规定的除外。

**第二条** 民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件，当时的法律、司法解释有规定，适用当时的法律、司法解释的规定，但是适用民法典的规定更有利于保护民事主体合法权益，更有利于维护社会和经济秩序，更有利于弘扬社会主义核心价值观的除外。

**第三条** 民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件，当时的法律、司法解释没有规定而民法典有规定的，可以适用民法典的规定，但是明显减损当事人合法权益、增加当事人法定义务或者背离当事人合理预期的除外。

**第四条** 民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件，当时的法律、司法解释仅有原则性规定而民法典有具体规定的，适用当时的法律、司法解释的规定，但是可以依据民法典具体规定进行裁判说理。

**第五条** 民法典施行前已经终审的案件，当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的，不适用民法典的规定。

## 二、溯及适用的具体规定

**第六条** 《中华人民共和国民法典总则》施行前，侵害英雄烈士等的姓名、肖像、名誉、荣誉，损害社会公共利益引起的民事纠纷案件，适用民法典第一百八十五条的规定。

**第七条** 民法典施行前，当事人在债务履行期限届满前约定债务人不履行到期债务时抵押财产或者质押财产归债权人所有的，适用民法典第四百零一条和第四百二十八条的规定。

**第八条** 民法典施行前成立的合同，适用当时的法律、司法解释的规定合同无效而适用民法典的规定合同有效的，适用民法典的相关规定。

Dauern Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB nach Durchführung des ZGB an, werden auf durch diese Rechtstatsachen hervorgerufene zivile Streitfälle die Bestimmungen des ZGB angewandt, es sei denn, dass Gesetze [oder] justizielle Interpretationen etwas anderes bestimmen.

**§ 2 [Rückwirkung des ZGB bei bestehenden Bestimmungen]** Gibt es für zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, in Gesetzen [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit Bestimmungen, werden die Bestimmungen in Gesetzen [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit angewandt, es sei denn, dass die Anwendung der Bestimmungen des ZGB nützlicher für den Schutz der legalen Rechte [und] Interessen der Zivilsubjekte, für die Wahrung der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Ordnung [oder] für die Förderung der sozialistischen Grundwerte ist.

**§ 3 [Rückwirkung des ZGB bei fehlenden Bestimmungen, Ausnahme]** Gibt es für zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, in Gesetzen [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit keine Bestimmungen, können die Bestimmungen des ZGB angewandt werden, es sei denn, dass die Rechte [und] Interessen der Parteien deutlich vermindert, die gesetzlich bestimmten Pflichten der Parteien [deutlich] erhöht werden oder [die Anwendung des ZGB] angemessenen Erwartungen der Parteien zuwiderläuft.

**§ 4 [Rückwirkung des ZGB bei prinzipienhaften Bestimmungen]** Gibt es für zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, in Gesetzen [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit nur prinzipienhafte Bestimmungen, während es im ZGB konkrete Bestimmungen gibt, werden die Bestimmungen in Gesetzen [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit angewandt, es sei denn, dass gemäß den konkreten Bestimmungen des ZGB die Entscheidung begründet werden kann.

**§ 5 [Keine Anwendung des ZGB auf wiederaufgenommene Fälle]** Auf vor Durchführung des ZGB abschließend behandelte Fälle, bei denen die Parteien die Wiederaufnahme beantragen oder gemäß dem Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme beschlossen wird, werden die Bestimmungen des ZGB nicht angewandt.

## 2. Abschnitt: Konkrete Bestimmungen zur rückwirkenden Anwendung

**§ 6 [Rückwirkung des § 185 ZGB]** Auf zivile Streitigkeiten, die vor Durchführung des „Allgemeinen Teils des Zivilrechts der Volksrepublik China“ dadurch hervorgerufen werden, dass der Name, das Bildnis, der [gute] Ruf [oder] die Ehre etwa von Helden [und] Märtyrern verletzt wird, [sodass] die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen geschädigt werden, wird § 185 ZGB angewandt.

**§ 7 [Rückwirkung der §§ 401, 428 ZGB]** Haben die Parteien vor Durchführung des ZGB vor Ablauf der Frist für die Erfüllung der Verbindlichkeit vereinbart, dass ein mit einer Hypothek belasteter Gegenstand oder ein Pfand in das Eigentum des Gläubigers fällt, wenn der Schuldner die fällige Verbindlichkeit nicht erfüllt, werden die §§ 401 und 428 ZGB angewandt.

**§ 8 [Rückwirkung des ZGB auf unwirksame Verträge]** Wenn bei einem vor Durchführung des ZGB zustande gekommenen Vertrag der Vertrag bei Anwendung der Bestimmungen der Gesetze [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit unwirksam, bei Anwendung des ZGB jedoch wirksam ist, werden die betreffenden Bestimmungen des ZGB angewandt.

**第九条** 民法典施行前订立的合同，提供格式条款一方未履行提示或者说明义务，涉及格式条款效力认定的，适用民法典第四百九十六条的规定。

**第十条** 民法典施行前，当事人一方未通知对方而直接以提起诉讼方式依法主张解除合同的，适用民法典第五百六十五条第二款的规定。

**第十一条** 民法典施行前成立的合同，当事人一方不履行非金钱债务或者履行非金钱债务不符合约定，对方可以请求履行，但是有民法典第五百八十条第一款第一项、第二项、第三项除外情形之一，致使不能实现合同目的，当事人请求终止合同权利义务关系的，适用民法典第五百八十条第二款的规定。

**第十二条** 民法典施行前订立的保理合同发生争议的，适用民法典第三编第十六章的规定。

**第十三条** 民法典施行前，继承人有下列行为之一，对该继承人是否丧失继承权发生争议的，适用民法典第一千一百二十五条第一款和第二款的规定。

民法典施行前，受遗赠人有下列行为之一，对受遗赠人是否丧失受遗赠权发生争议的，适用民法典第一千一百二十五条第一款和第三款的规定。

**第十四条** 被继承人在民法典施行前死亡，遗产无人继承又无人受遗赠，其兄弟姐妹的子女请求代位继承的，适用民法典第一千一百二十八条第二款和第三款的规定，但是遗产已经在民法典施行前处理完毕的除外。

**第十五条** 民法典施行前，遗嘱人以打印方式立的遗嘱，当事人对该遗嘱效力发生争议的，适用民法典第一千一百三十六条的规定，但是遗产已经在民法典施行前处理完毕的除外。

**第十六条** 民法典施行前，受害人自愿参加具有一定风险的文体活动受到损害引起的民事纠纷案件，适用民法典第一千一百七十六条的规定。

**§ 9 [Rückwirkung des ZGB auf AGB]** Wenn bei vor Durchführung des ZGB abgeschlossenen Verträgen die Partei, die die allgemeinen Geschäftsbedingungen stellt, nicht die Hinweis- oder Erklärungspflicht erfüllt, wird auf die Feststellung der Wirksamkeit der allgemeinen Geschäftsbedingungen § 496 ZGB angewandt.

**§ 10 [Rückwirkung des § 565 Abs. 2 ZGB]** Wenn vor Durchführung des ZGB eine Partei ohne Mitteilung an die andere Partei nach dem Recht die Auflösung des Vertrags direkt durch Klageerhebung geltend macht, wird § 565 Abs. 2 ZGB angewandt.

**§ 11 [Rückwirkung des § 580 Abs. 2 ZGB]** Wenn bei einem vor Durchführung des ZGB zustande gekommenen Vertrag eine Partei eine nicht monetäre Verbindlichkeit nicht oder nicht den Vereinbarungen entsprechend erfüllt [und] die andere Partei Erfüllung fordern kann, aber einer der Ausnahmetatbestände des § 580 Abs. 1 Nr. 1, 2 [oder] 3 ZGB vorliegt, sodass der Vertragszweck nicht realisiert werden kann, wird § 580 Abs. 2 ZGB angewandt, wenn eine Partei die Beendigung der Beziehung von Rechten [und] Pflichten aus dem Vertrag fordert.

**§ 12 [Rückwirkung des ZGB auf Factoring-Verträge]** Entsteht Streit über einen Factoring-Vertrag, der vor Durchführung des ZGB abgeschlossen worden ist, werden die Bestimmungen des 16. Kapitels des 3. Buches angewandt.

**§ 13 [Rückwirkung des § 1125 Abs. 1 Nr. 4 und Nr. 5 ZGB]** Begeht ein Erbe vor Durchführung des ZGB eine in § 1125 Abs. 1 Nr. 4 oder<sup>4</sup> Nr. 5 ZGB bestimmte Handlung, werden die Bestimmungen des § 1025 Abs. 1 und Abs. 2 ZGB angewandt, wenn Streit darüber entsteht, ob dieser Erbe das Erbrecht verloren hat.

Begeht ein Vermächtnisnehmer vor Durchführung des ZGB eine in § 1125 Abs. 1 ZGB bestimmte Handlung, werden die Bestimmungen des § 1025 Abs. 1 und Abs. 3 ZGB angewandt, wenn Streit darüber entsteht, ob der Vermächtnisnehmer das Recht auf Empfang des Vermächtnisses verloren hat.

**§ 14 [Rückwirkung des § 1128 Abs. 2 und Abs. 3 ZGB]** Stirbt der Erblasser vor Durchführung des ZGB [und] fordern Kinder seiner Geschwister bei Nachlass, der von niemandem geerbt oder als Vermächtnis genommen wird, als Erbe einzutreten, werden die Bestimmungen des § 1128 Abs. 2 und Abs. 3 ZGB angewandt, es sei denn, dass die Regelung des Nachlasses bereits vor Durchführung des ZGB abgeschlossen war.

**§ 15 [Rückwirkung des § 1136 ZGB]** Entsteht Streit zwischen den Parteien über die Wirksamkeit eines Testaments, das der Testator vor Durchführung des ZGB in Gestalt eines ausgedruckten Testaments errichtet hat, wird § 1136 ZGB angewandt, es sei denn, dass die Regelung des Nachlasses bereits vor Durchführung des ZGB abgeschlossen war.

**§ 16 [Rückwirkung des § 1176 ZGB]** Auf zivile Streitfälle, die vor Durchführung des ZGB dadurch hervorgerufen werden, dass ein Geschädigter freiwillig an kulturellen [oder] sportlichen Aktivitäten mit bestimmten Risiken teilgenommen [und] eine Schädigung erlitten hat, wird § 1176 ZGB angewandt.

<sup>4</sup> Wörtlich „und“. Es handelt sich aber offensichtlich um eine alternative Aufzählung.

**第十七条** 民法典施行前，受害人为保护自己合法权益采取扣留侵权人的财物等措施引起的民事纠纷案件，适用民法典第一千一百七十七条的规定。

**第十八条** 民法典施行前，因非营运机动车发生交通事故造成无偿搭乘人损害引起的民事纠纷案件，适用民法典第一千二百一十七条的规定。

**第十九条** 民法典施行前，从建筑物中抛掷物品或者从建筑物上坠落的物品造成他人损害引起的民事纠纷案件，适用民法典第一千二百五十四条的规定。

### 三、衔接适用的具体规定

**第二十条** 民法典施行前成立的合同，依照法律规定或者当事人约定该合同的履行持续至民法典施行后，因民法典施行前履行合同发生争议的，适用当时的法律、司法解释的规定；因民法典施行后履行合同发生争议的，适用民法典第三编第四章和第五章的相关规定。

**第二十一条** 民法典施行前租赁期限届满，当事人主张适用民法典第七百三十四条第二款规定的，人民法院不予支持；租赁期限在民法典施行后届满，当事人主张适用民法典第七百三十四条第二款规定的，人民法院依法予以支持。

**第二十二条** 民法典施行前，经人民法院判决不准离婚后，双方又分居满一年，一方再次提起离婚诉讼的，适用民法典第一千零七十九条第五款的规定。

**第二十三条** 被继承人在民法典施行前立有公证遗嘱，民法典施行后又立有新遗嘱，其死亡后，因该数份遗嘱内容相抵触发生争议的，适用民法典第一千一百四十二条第三款的规定。

**第二十四条** 侵权行为发生在民法典施行前，但是损害后果出现在民法典施行后的民事纠纷案件，适用民法典的规定。

**§ 17 [Rückwirkung des § 1177 ZGB]** Auf zivile Streitfälle, die vor Durchführung des ZGB dadurch hervorgerufen werden, dass ein Geschädigter zum Schutz eigener legaler Rechte [und] Interessen Maßnahmen wie etwa die Ingewahrsamnahme von Vermögensgegenständen des Verletzers ergreift, wird § 1177 ZGB angewandt.

**§ 18 [Rückwirkung des § 1217 ZGB]** Auf zivile Streitfälle, die vor Durchführung des ZGB dadurch hervorgerufen werden, dass ein Verkehrsunfall mit einem nicht gewinnorientiert betriebenen Kraftfahrzeug eine Schädigung eines unentgeltlich beförderten Mitfahrers herbeiführt, wird § 1217 ZGB angewandt.

**§ 19 [Rückwirkung des § 1217 ZGB]** Auf zivile Streitfälle, die vor Durchführung des ZGB dadurch hervorgerufen werden, dass ein Gegenstand, der aus einem Gebäude geworfen wird oder von einem Gebäude herabfällt, einen anderen schädigt, wird § 1254 ZGB angewandt.

### 3. Abschnitt: Konkrete Bestimmungen zur verbundenen Anwendung

**§ 20 [Erfüllung von Dauerschuldverhältnissen]** Dauert die Erfüllung eines Vertrags, der vor Durchführung des ZGB zustande gekommen ist, auf Grundlage von gesetzlichen Bestimmungen oder Vereinbarungen der Parteien bis nach Durchführung des ZGB an [und] entsteht durch die Erfüllung des Vertrags vor Durchführung des ZGB ein Streit, werden die Gesetze [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit angewandt; entsteht Streit durch die Erfüllung des Vertrags nach Durchführung des ZGB, werden die im Zusammenhang stehenden Bestimmungen im 4. und 5. Kapitel des 3. Buches angewandt.

**§ 21 [Vorrecht des Mieters auf Verlängerung des Vertrags bei Wohnraummiete]** Läuft eine Mietfrist vor Durchführung des ZGB ab [und] macht eine Partei § 734 Abs. 2 ZGB geltend, unterstützt das Volksgerecht [dies] nicht; läuft eine Mietfrist nach Durchführung des ZGB ab [und] macht eine Partei § 734 Abs. 2 ZGB geltend, unterstützt das Volksgerecht [dies].

**§ 22 [Scheidungsklage nach Getrenntleben]** Wenn beide Eheleute vor Durchführung des ZGB, nachdem das Volksgerecht die Scheidung durch Urteil nicht erlaubt hat, für mindestens ein Jahr weiter getrennt gelebt haben [und] einer der Eheleute wieder Scheidungsklage erhebt, wird § 1079 Abs. 5 ZGB angewandt.

**§ 23 [Rückwirkend keine Bestandsgarantie notarieller Testamente]** Errichtet der Erblasser vor Durchführung des ZGB ein öffentlich beurkundetes Testament [und] errichtet er nach Durchführung des ZGB noch ein neues Testament, wird § 1142 Abs. 3 ZGB angewandt, wenn nach seinem Versterben ein Streit wegen inhaltlicher Widersprüche dieser Testamente entsteht.

**§ 24 [Für die Anwendung des ZGB maßgeblicher Zeitpunkt bei unerlaubten Handlungen]** Auf zivile Streitfälle, bei denen die rechtsverletzende Handlung vor Durchführung des ZGB entsteht, aber der Erfolg der Schädigung nach Durchführung des ZGB eintritt, werden die Bestimmungen des ZGB angewandt.

**第二十五条** 民法典施行前成立的合同，当时的法律、司法解释没有规定且当事人没有约定解除权行使期限，对方当事人也未催告的，解除权人在民法典施行前知道或者应当知道解除事由，自民法典施行之日起一年内不行使的，人民法院应当依法认定该解除权消灭；解除权人在民法典施行后知道或者应当知道解除事由的，适用民法典第五百六十四条第二款关于解除权行使期限的规定。

**第二十六条** 当事人以民法典施行前受胁迫结婚为由请求人民法院撤销婚姻的，撤销权的行使期限适用民法典第一千零五十二条第二款的规定。

**第二十七条** 民法典施行前成立的保证合同，当事人对保证期间约定不明确，主债务履行期限届满至民法典施行之日不满二年，当事人主张保证期间为主债务履行期限届满之日起二年的，人民法院依法予以支持；当事人对保证期间没有约定，主债务履行期限届满至民法典施行之日不满六个月，当事人主张保证期间为主债务履行期限届满之日起六个月的，人民法院依法予以支持。

#### 四、附则

**第二十八条** 本规定自2021年1月1日起施行。

本规定施行后，人民法院尚未审结的一审、二审案件适用本规定。

**§ 25 [Rückwirkung des § 564 Abs. 2 ZGB]** Wenn bei Verträgen, die vor Durchführung des ZGB zustande gekommen sind, Gesetze [und] justizielle Interpretationen zu dieser Zeit keine Frist für die Ausübung des Auflösungsrechts enthalten und die Parteien keine solche Frist vereinbart haben [und] die andere Partei auch nicht [den zur Auflösung Berechtigten zur Ausübung des Rechts] auffordert, muss das Volksgericht nach dem Recht feststellen, dass dieses Auflösungsrecht erloschen ist, wenn der zur Auflösung Berechtigte vor Durchführung des ZGB von dem Auflösungsgrund weiß oder wissen muss [und das Recht] nicht innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Durchführung des ZGB ausübt; wenn der zur Auflösung Berechtigte nach Durchführung des ZGB von dem Auflösungsgrund weiß oder wissen muss, wird § 564 Abs. 2 ZGB angewandt.

**§ 26 [Aufhebbare Ehe wegen Drohung]** Fordert eine Partei aus dem Grund einer durch Drohung vor Durchführung des ZGB geschlossenen Ehe vom Volksgericht, die Ehe aufzuheben, wird auf die Frist für die Ausübung des Aufhebungsrechts § 1052 Abs. 2 ZGB angewandt.

**§ 27 [Laufzeit einer Bürgschaft]** Haben die Parteien bei einem Bürgschaftsvertrag, der vor Durchführung des ZGB zustande gekommen ist, die Laufzeit der Bürgschaft nicht klar vereinbart [und] läuft die Frist für die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit in weniger als zwei Jahren nach Durchführung des ZGB ab, unterstützt das Volksgericht nach dem Recht, wenn eine Partei geltend macht, dass die Laufzeit der Bürgschaft zwei Jahre nach Ablauf der Frist für die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit ist; haben die Parteien keine Laufzeit der Bürgschaft vereinbart [und] läuft die Frist für die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit in weniger als sechs Monaten nach Durchführung des ZGB ab, unterstützt das Volksgericht nach dem Recht, wenn eine Partei geltend macht, dass die Laufzeit der Bürgschaft sechs Monate nach Ablauf der Frist für die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit ist.

#### 4. Abschnitt: Ergänzende Regeln

**§ 28 [Inkrafttreten]** Diese Bestimmungen werden ab dem 1.1.2021 durchgeführt.

Auf Fälle, die das Volksgericht nach Durchführung dieser Bestimmungen nicht abschließend in erster [oder] zweiter Instanz behandelt hat, werden diese Bestimmungen angewandt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Hamburg